

OR CH'UN GRAVE DOLOR (C, A, S, T, Q, B)

FUENTES: Impresos [1571]: *Il secondo libro de madrigali a sei voci, Venezia, Girolamo Scotto, erede*. RISM 6969; Archivo Diocesano de Valladolid

[1582]: *Il secondo libro de madrigali a sei voci, Venezia, Girolamo Scotto, erede*. RISM 6970; Bayerische Staatsbibliothek.

AUTOR: Alessandro Striggio (1537 – 1592)

CONTEXTO MUSICAL

Este madrigal pertenece al Segundo libro a seis voces de Alessandro Striggio, publicado por primera vez en 1571. En él, el compositor aún muestra recursos de la *prima prattica* aunque en ciertos momentos se anticipa lo que sucederá en los años sucesivos con el uso de determinados recursos texturales. Esta composición comienza con solo tres voces; el resto se irán añadiendo progresivamente hasta finalizar con las seis voces en la última parte: este procedimiento es poco habitual en los madrigales de este libro, ya que normalmente el compositor emplea las seis voces de principio a fin, y podría responder a una voluntad de plasmar los diversos momentos anímicos que refleja el texto. Striggio refleja el carácter de lamento con un ámbito particularmente grave al inicio de la composición, e introduce retardos y disonancias en contextos expresivos.

TEXTO

EN LA FUENTE

Hor ch'un grave dolor m'afflige tanto
ch'io non posso cercar l'usat'aita
L'alma che sol da bei vostr'occhi ha vita
I suoi dolci pensier mette da canto
Ond'io sempre piangendo vivo e canto
Nuovo pensier a pianger più m'invita
Che m'apport'un timor ch'a voi gradita
Sia questa doglia, questo mio pianto

NORMALIZADO

Or ch'un grave dolor m'afflige tanto
ch'io non posso cercar l'usat'aita
l'alma che sol da bei vostri occhi ha vita
i suoi dolci pensier mete da canto
ond'io sempre piangendo vivo e canto.
Nuovo pensier a pianger più m'invita
che m'apporta un timor ch'a voi gradita
sia questa doglia mia, questo mio pianto

Et poi ch'a questo pur trovat'ho scudo
Ne nasc'un altro nella mente e dice
Tu sei venut'a la tua donna schivo
E dop'a questo un'altro assai più crudo
Che mi vi mostra ahimè liet'e felice
Per ch'io piangendo e sospirando vivo

Et poi ch'a questo pur trovat'ho scudo,
Ne nasca un altro nella mente, e dice:
"tu sei venuto a la tua donna a schivo"
E dopo a questo un altro assai più crudo
che mi vi mostra ahime liet'e felice
Per ch'io piangendo e sospirando vivo

TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Ahora que un grave dolor me aflige tanto
que yo no puedo encontrar la habitual
ayuda
el alma que solo en vuestros bellos ojos
encuentra vida
sus dulces pensamientos pone a un lado
así yo, siempre llorando, vivo y canto.
Nuevo pensamiento a llorar más me
invita
que me aporta un temor, que a vos
agrada
este dolor mío, este llanto mío
Y después de que para éste he
encontrado un escudo,
Nace otro en la mente, y dice:
"Tú te has convertido en despreciado por
tu mujer",
y después de este otro aún más cruel
que me muestra a vos, ay de mí, alegre y
feliz,
porque yo llorando y suspirando vivo.

INFORMACIÓN TEXTUAL

El poema musicalizado por Striggio, *Or ch'un grave dolor*, pertenece al poeta florentino Annibale Nozzolini. Dada la escasa información disponible acerca del autor del texto, no ha sido posible acceder a una edición de sus textos, pero la adscripción a dicho poeta ha sido tomada de la base de datos de poesía musicalizada de la Universidad de Bolonia, RePIM (*Repertorio della Poesia Italiana in Musica, 1500-1700* (A cura di Angelo Pompilio): <http://repim.muspe.unibo.it/>)

OBSERVACIONES MUSICALES

Para editar *Or ch'un grave dolor*, madrigal a seis voces, se ha partido de los cinco libros de partes (*Canto, Tenore, Basso, Quinto y Sesto*), impresos en Venecia en 1579 y conservados en el Archivo Diocesano de Valladolid. La voz de alto, que no se conserva en el archivo vallisoletano, ha sido consultada a partir del ejemplar disponible en la *Bayerische Staatsbibliothek*, impreso en Venecia en 1582.

En cuanto a la edición, se han empleado los siguientes criterios:

- El tiempo imperfecto partido (Φ), que se ha adoptado como compás 2/2.
- Se han mantenido las alturas sonoras de la obra presentes en el impreso.
- Las claves utilizadas siguen las convenciones modernas empleadas para este repertorio. Se utilizan las siguientes correspondencias: para las partes notadas en el original en clave de Sol en segunda línea y clave de Do en la primera o segunda línea, se utilizó la clave de Sol en segunda línea; para las voces notadas en el original en clave de Do en tercera línea se utilizó, la Sol en segunda línea transportada a la octava inferior para las partes copiadas en el original en clave de Do en cuarta línea se utilizó la clave de Sol en la segunda línea transpositora a la octava inferior, y la clave de Fa en cuarta línea se ha mantenido tal cual.
- Con respecto a las alteraciones (*conjunctae*) se mantienen las originales, que solo afectan al sonido que les sigue, o a los sonidos siguientes en caso de notas repetidas. El único cambio introducido en los signos de alteración (\flat y \sharp) se encuentra cuando a un sonido \flat en la armadura, se le añade en el cuerpo del texto

un #; en estos casos se ha optado por utilizar un 𐀀. Las alteraciones situadas por encima de las notas afectan solamente a esa nota, y son una sugerencia editorial basada en las convenciones prácticas y teóricas de la época relativas a la *musica ficticia*.

- La señal de abreviatura del texto (*ij*) ha sido identificada con el texto en cursiva.
- De acuerdo con las convenciones, han sido empleados corchetes continuos para las ligaduras.
- De cara a la edición de los textos se ha consultado las ediciones textuales de los madrigales en la medida de lo posible, y se ha tratado de respetar en lo posible la grafía propuesta por el poeta. En el impreso de Striggio aparecen numerosas palabras apocopadas cuando se juntan varias vocales en una misma nota (*solcand'un ampio mar* frente a *solcando un, lung'e torto* en lugar de *lungo e torto*, *dop'a* por *dopo a...*). Se han mantenido dichas abreviaturas ya que afectan directamente a la pronunciación, pero se ha desarrollado la grafía canónica en el texto adjunto a la partitura. También se han normalizado grafías como la "h" muda que el compositor añade pero que no aparece en los textos poéticos, como en el madrigal *Or ch'un grave dolor*, reflejado en el impreso musical con "h", o palabras como *ora, alle*, etc. que en el impreso musical no están escritas de forma correcta.
- En cuanto a la versificación textual, se añade una coma simple (,) cuando se repite algún fragmento del mismo verso, y punto y coma (;) cuando se acaba el verso.

Or ch'un grave dolor

Il Secondo Libro de Madrigali a sei voci (1571) n° 18.

Edición: Clara Viloría Hernández

Prima parte à 4

Alessandro Striggio (1537-1592)

Texto: Annibale Nozzolini

Canto

Alto

Tenore

Basso

Or ch'un gra - -

Or ch'un gra - -

Or ch'un gra - -

4

-ve do - lor m'af - flig - ge tan - - - - -

ve do -lor m'af -flig -ge tan - to m'af - flig - ge tan -

ve do - lor m'af flig - ge tan - - to, m'af - flig - ge tan -

9

to; ch'io non pos -so cer - car l'u sa - t'a - i - ta; l'al - ma che sol,

- to; ch'io non pos -so cer - car l'u - sa - t'a - i - ta; l'al -

to; ch'io non pos -so cer - car l'u - sa - t'a - i - ta l'al -

14

l'al -ma che sol da bei vo -str'oc-ch'ha vi - ta; i suoi
-ma che sol da bei vo -str'oc - ch'ha vi - ta; i suoi dol -ci pen sier met te da can -

19

do - ci pen -sier met -te da can - to, met - te da can -
- - - to, i suoi dol -ci pen -sier met - te da can -
can - to, i suoi dol -ci pen -sier met -te da can - to, met - te da can -

24

to; on -d'io, on -d'io sem-pre pian -gen - do vi -vo e can -to, vi -vo e can -
to; on -d'io sem pre pian-gen - do vi -vo e can -to, vi -vo e
to; on -d'io sem-pre pian -gen - do vi -vo e can -

29

to, vi -vo e can -to, vi - vo e can - to. Nuo-vo pen -sier a pian ger più
 Nuo-vo pen -sier a pian - ger più m'in -vi -
 can -to, vi -vo e can - to. Nuo vo pen sier a pian - ger più m'in -
 to, vi -vo e can -to, vi - vo e can - to. Nuo vo pen -sier a pian ger

34

m'in -vi - ta; che m'ap -por -t'un ti -mor ch'a voi gra - di -
 ta; che m'ap -por -t'un ti -mor ch'a voi gra - di -
 vi - ta; che m'ap por -t'un ti mor ch'a voi gra - di -
 più m'in -vi - ta; che m'ap por -t'un ti mor ch'a voi gra - di -

39

ta; sia que -sta do - - - glia mia que -sto mio pian -
 ta; sia que -sta do -glia mia, sia que -sta do -glia mia que -sto mio pian -
 ta sia que sta do - glia mia, sia que -sta do glia mia, que -sto mio pian -
 ta; sia que sta do - glia mi -a que -sto mio pian - to, que -

to, que - - - to mio pian - - - to.

to, que - - - sto mio pian - - - to.

to, que - - - sto mio pian - to, que - - - sto mio pian - - - to.

- sto mio pian - - - to que - - - sto mio pian - - - to.

The musical score consists of four staves. The first three staves are in treble clef, and the fourth is in bass clef. The lyrics are written below the notes. The first staff has a fermata over the final note. The second staff has a fermata over the final note. The third staff has a fermata over the final note. The fourth staff has a fermata over the final note.

Seconda parte a 6

48

C
E poi ch'a

A
E poi ch'a que-sto pur tro-va - t'ho scu -do, e poi ch'a que-sto pur tro-va -

6

T
E poi ch'a que-sto pur tro va -t'ho

5

b
E poi ch'a que-sto pur tro va - t'ho scu - do,

52

que-sto pur tro va -t'ho scu - do; ne na -sc'un al -

-t'ho scu -do, e poi ch'a que-sto pur tro-va - t'ho scu - do; ne nas-c'un al -

scu - do, tro - va - to, tro - va t'ho scu - do; ne

Ne nas -c'un al - tro nel-la men - te, ne nas -c'un

e poi ch'a que-sto pur tro-va - t'ho scu - do; ne nas-c'un al - tro, ne

56

- tro nel - la men - - te e di - ce,
tro, ne nas - c'un al -tro nel - la men - te e di -
nas - c'un al - tro nel - la men - te e di - - ce, e
al -tro, ne nas -c'un al - tro nel - la men - te e
nas - c'un al - tro nel - la men - te e di -

60

e di - ce: tu sei ve - nu - - t'a
- - ce, e di - ce, e di -
di - ce: tu sei ve - nu - t'a la tua don - n'a schi -
di - ce; tu sei ve - nu - t'a la tua don -n'a schi - vo,
ce, e di - ce, tu sei ve - nu - t'a

64

la tua don - na schi - - - vo; e
 ce: Tu sei ve - nu - t'a la tua don - na schi - vo;
 E do-p'a que-st'un al - tro,
 - vo; e do - p'a que -st'un al -
 a chi - - - - vo; e do - p'a
 la tua don - - - na schi - vo; e do - p'a que-st'un

68

do-p'a que-st'un al - tro, e dop'a quest'un al - tro as - sai più cru -
 e dop'a quest'un al - tro, e dop'a quest'un al - tro, as - sai più
 e do-p'a que-st'un al - tro, e do-p'a que-st'un al - tro as -
 tro, e do-p'a que-st'un al - tro, e do-p'a que-st'un al - tr'as - sai più cru - do,
 quest'un al - tro, e do-p'a quest'un al - tro, e do-p'a quest'un al - tr'as - sai più cru -
 al - tro, e do-p'a quest'un al - tro, e dop'a quest'un al - tro as -

72

- do _____ as - sai più cru - - - - do; che

_____ cru - do; che mi vi mo - stra

sai più cru - do as - sai _____ più cru - do; che mi vi mo -

as -sai più cru - do, as -sai più cru - do;

do, as -sai più cru - - - - do; che

sai più cru - do; _____ che mi vi mo - stra,

76

mi vi mo - stra, che mi vi mo - stra _____ ahi - me

che mi vi mo - - - - stra ahi -

- stra; ahi - me,

che mi vi mo - stra, che _____ mi vi mo - - - - stra ahi - me

mi vi mo - stra ahi - me,

che mi vi mo - stra ahi - me,

81

lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce; per
 - me lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce; per
 ahi - me lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce; per
 lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce, per ch'io_
 ahi - me lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce lie - t'e fe - li - ce; per
 ahi - me lie - t'e fe - li - ce, lie - t'e fe - li - ce; per -

85

ch'io pian - gen - do e so - spi - ran - do, e so - spi - ran - do, e so - spi
 ch'io pian gen - do e so - spi - ran - do, e so - spi - ran - do vi - vo e so - spi - ran -
 ch'io pian - gen - do, e so - spi - ran - do, e so - spi - ran - do, e so - spi - ran - do, e so - spi
 _ pian - gen - do e so - spi - ran - do vi - vo e so - spi - ran - do, e
 ch'io pian gen - do e so - spi - ran - do vi - vo, e so - spi - ran - do, e sos - pi - ran - do,
 ch'io pian gen - do e so - spi - ran - do, e so - spi - ran - do, e so - spi - ran - do,

ran-do vi - vo e so-spi - ran-do vi - - vo, per ch'io pian-gen -
do, e so - spi - ran - do vi - vo e so-spi - ran do vi - vo, per ch'io pian-gen -
ran do, e so-spi - ran - do vi - vo e so-spi - ran-do vi - vo, per ch'io pian -gen -
so -spi-ran - do vi - - - vo, per ch'io pian-gen -
e so -spi-ran - do vi - - - vo, per - ch'io pian -gen -
e so - spi - ran - do vi - vo, per ch'io pian -gen -

do e so -spi-ran - do, e so - spi-ran - - do, e so - spi do, e so -spi-ran - do, e so - spi-ran - do vi - vo e so -spi-ran - do e so -spi-ran - do, e so -spi-ran - do, e so -spi do e so -spi-ran-do vi - vo, e so - spi -ran-do, e so -spi-ran-do, do e so -spi-ran-do vi - vo e so - spi-ran - do, e do, e so -spi ran - do, e so - spi-ran-do, e so - spi -ran - do

ran-do vi - vo e so - spi - ran - do vi - - - vo.
do, e so - spi - ran - - do vi - - vo.
ran do, e so - spi - ran - do vi - - vo.
e so - spi - ran - do vi - - - - vo.
so - spi ran - do vi - - - - vo.
e so - spi - ran - do vi - - - - vo.